



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI  
RICERCA E  
INNOVAZIONE  
UMANISTICA**

**COURSE OF STUDY: LINGUE, CULTURE E LETTERATURE MODERNE (CLASSE L-11)**

**ACADEMIC YEAR: 2023-2024**

**ACADEMIC SUBJECT: LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE – ENGLISH  
LANGUAGE AND TRANSLATION**

<b>General information</b>	
Year of the course	I
Academic calendar (starting and ending date)	I term (25.09.2023-13.12.2023) and II term (26.02.2024-15.05.2024)
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/12
Language	Italian and English
Mode of attendance	See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage

<b>Professor/ Lecturer</b>	
Name and Surname	Anna Vita Bianco
E-mail	annavita.bianco@uniba.it
Telephone	080 5717420
Department and address	Former Faculty of Foreign Languages and Literatures Garruba street n. 6/b, Bari
Virtual room	h4vn3ft (Microsoft Teams code)
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Tuesday, 12.00-13.00 (in my office) Tuesday, 18.00-19.30 (on line, on Microsoft Teams)

<b>Work schedule</b>			
<b>Hours</b>			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60		240
<b>CFU/ETCS</b>			
12			

<b>Learning Objectives</b>
Knowledge of the English language and cultural system to understand and produce short texts on cultural topics, and to translate to and from English; development of awareness of the impact of thoughts and

	emotions on English language learning.
<b>Course prerequisites</b>	There are no specific prerequisites other than those required for admission to the degree course. It is advisable, though not compulsory, that students have a general knowledge of European culture. It is also hoped their competence in logical and grammatical analysis
<b>Teaching strategies</b>	Lectures, translation workshops, online assignments through Microsoft Teams, lab, multimodal tools, mind maps. The <i>lettorato</i> includes exercises to develop and refine the reading, writing, listening and speaking skills and the ability to understand texts on linguistic and cultural topics. The topics of the texts and the types of exercise are similar to those that students will find in the written test.
<b>Expected learning outcomes in terms of</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adequate knowledge and understanding of the Italian and English written and oral system</li> <li>• Ability to think about, identify and take note of their own emotions and thoughts to evaluate the benefits or negative effects on the resulting actions (such as doing exercises, learning the language, etc.)</li> </ul>
<b>Knowledge and understanding on:</b>	Knowledge and understanding of the use and usefulness of the English monolingual dictionary to study both the oral and written language
<b>Applying knowledge and understanding on:</b>	Ability to apply morphological, syntactic, grammatical and lexical choices when translating from and to English written and oral texts dealing with topics of cultural and linguistic interest
<b>Soft skills</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ability to gather relevant data/knowledge and to make judgements from and on written and multimodal texts dealing with the English and Italian language and culture</li> <li>• Ability to communicate ideas and discuss issues of cultural and linguistic interest in a correct and precise written/oral form</li> <li>• Learning skills and ability to integrate knowledge about linguistic and intercultural areas through the acquired tools (English monolingual dictionary, grammar books and contrastive grammar books, multimodal texts, mind maps)</li> <li>• Ability to recognise the impact of thoughts and emotions on English language learning</li> </ul>
<b>Syllabus</b>	
<b>Content knowledge</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Linguistic contrastive analysis which includes: phonetics, English and Italian phonology, morphology and techniques of word-formation, syntax, grammar, semantics</li> <li>• Theory and applying translation strategies when translating from and to English, avoiding linguistic interference</li> <li>• Aspects of British culture and civilization</li> <li>• Structuring and writing short texts/compositions on cultural and linguistic issues, and on free writing topics</li> <li>• Focusing on individual thoughts about oneself and others (the whole class, cultures, etc.) which often prevent openness to others as well as from learning a foreign language</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Developing students' awareness of their own emotions and thoughts in order to open their mind towards others and other cultures.</li> </ul>
<p><b>Texts and readings</b></p>	<p>General title: Language: Emotions, Awareness and Creativity</p> <p><u>Phonetics, Phonology and Word-Formation:</u></p> <p>-Collins B., Mees I.M. (2003), <i>Practical Phonetics and Phonology. A Resource Book for Students</i>, London and New York, Routledge. -Crystal D. (2003), <i>The Cambridge Encyclopedia of the English Language</i>, Cambridge, Cambridge University Press.</p> <p><u>Emotions, thoughts and awareness:</u></p> <p>-David S. (2016) <i>Emotional Agility. Get Unstuck, Embrace Change and Thrive in Work and Life</i>, Great Britain: Penguin Life. -Goleman D. (2004) <i>Emotional Intelligence. Why it Can Matter More than IQ</i>, USA: Random House. LePera N. (2022) <i>How to Meet Your Self. The Workbook for Self-Discovery</i>, London: Orion Spring. -Nardone G. (2018), <i>Problem Solving Strategico</i>, 9th edition, Milano, Adriano Salani Editore.</p> <p><u>Translation:</u> Eco U. (1994), "A Rose by Any Other Name", in "Guardian Weekly", January, 16th.</p> <p><u>British culture and civilization:</u></p> <p>O' Driscoll J. (2017), <i>Britain for Learners of English</i>, 3rd edition, Oxford, Oxford University Press.</p> <p><u>Useful tool to better understand and learn the Course content/the exam content:</u></p> <p>-Salvo M. (2015), <i>Mettilo turbo alla tua mente con le mappe mentali</i>, Milano, Gribaudo.</p> <p><u>Grammar Books and Books to learn and expand students' vocabulary:</u></p> <p>- Murphy R. (2019) <i>English Grammar in Use. Book with Answers and Interactive eBook. A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English</i>, 5th Edition, Cambridge University Press. ISBN: 9781108586627; - Gairns R., Redman S. (2020), <i>Oxford Word Skills Upper-Intermediate – Advanced Vocabulary</i>, Oxford: Oxford University Press. ISBN: 9780194605748.</p> <p><u>Monolingual Dictionaries:</u></p>

	<p>-Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners (the more recent edition)</p> <p>-Oxford Advanced Learner's Dictionary (the more recent edition)</p>
<b>Notes, additional materials</b>	---
<b>Repository</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A paper file and a Pdf file (the latter uploaded on Microsoft Teams) containing all the topics dealt during the course will be available at the beginning of the academic year</li> <li>• For the preparation of the written test, all exam papers from previous years will be collected in a paper file and in a Pdf one (the latter will be uploaded on the Course Teams class and on the lecturer's personal page) available at the beginning of the academic year.</li> </ul>

<b>Assessment</b>	
Assessment methods	<p>1 written test and 1 oral exam at the end of the course.</p> <p>The written test lasts 3 hours.</p> <p>During the written test, students are allowed to use the monolingual English dictionary, the English thesaurus and the Italian dictionary. Only Erasmus students who do not master Italian are also allowed to use the bilingual dictionary (i.e. Italian/Polish, Italian/Greek and so on).</p> <p>The marks of the written test are expressed in numbers and communicated to students through Esse3.</p> <p>During the oral exam, the use of students' customised mind maps on the exam content is permitted.</p> <p>The mark of the oral exam is communicated at the end of the exam.</p>
Assessment criteria	<p>The written test aims to assess whether the students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• understand a text by replying to a related question in a correct and precise form</li> <li>• organize and write a syntactically and lexically correct composition inserting critical insights</li> <li>• apply English syntactic and grammatical structures through exercises of word building</li> <li>• translate from and to English, avoiding any interference between English and Italian</li> <li>• use the English monolingual dictionary, namely to look for syntactic, grammatical and lexical information and apply it in all the sections of the written test.</li> </ul> <p>The oral exam aims to assess whether the students will be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• able to explain the topics discussed during the course by also applying phonetic, phonological, syntactic, grammatical rules and an adequate lexis accordingly.</li> <li>• aware enough of their own past emotions and thoughts before the written test and the oral exam, and of the benefits or negative effects on the resulting actions (such as doing exercises, learning the language, etc.)</li> </ul>

Final exam and grading criteria	<p>The written test consists of a reading comprehension exercise (a related open question), a composition, two translation texts (one from English to Italian and a second one from Italian to English) and exercises of word building (i.e. how to change the words in a sentence according to the correct word class and meaning).</p> <p>Each exercise is given a score: up to 10 for the reading comprehension, 20 for the composition, 10 for the exercises of word building, and 15 for each translation. To pass the written exam students are required to get 42 out of 70, namely the lowest mark (18) out of 30.</p> <p>The students' performance during their oral exam will be assessed according to their ability to explain the topics discussed during the course and to apply phonetic, phonological, syntactic, grammatical rules and an adequate lexis accordingly.</p> <p>To pass the oral exam students are required to get 18 (the lowest mark); the highest mark is 30.</p> <p>The final mark is given by the average of the marks of both the written and oral exam.</p>
<b>Further information</b>	<p>Student workers are invited to send an email and to arrange alternative receiving hours. Check my page for any notices about/during the course at the following link and under the paragraph "Latest notices/Avvisi recenti":</p> <p><a href="https://manageweb.ict.uniba.it/it/docenti/bianco-anna-vita/attivita-didattica">https://manageweb.ict.uniba.it/it/docenti/bianco-anna-vita/attivita-didattica</a></p>